

ΟΡΟΙ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥ

Όροι για την ανάδειξη Ανάδοχου για τη μετάφραση εγγράφων (με έμφαση στην ασφαλιστική ορολογία) και ιατρικών γνωματεύσεων από όλες τις επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του ΕΟΧ (δηλαδή Αγγλική, Βουλγαρική, Γαλλική, Γερμανική, Δανική, Εσθονική, Ιταλική, Ιρλανδική, Ισλανδική, Ισπανική, Κροατική, Λετονική, Λιθουανική, Μαλτέζικη, Νορβηγική, Ολλανδική, Ουγγρική, Πολωνική, Πορτογαλική, Ρουμανική, Σλοβακική, Σλοβενική, Σουηδική, Τσεχική και Φινλανδική), καθώς και Αραβική και Σερβική, στην Ελληνική γλώσσα και το αντίστροφο.

A. ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ - ΕΙΔΙΚΟΙ ΟΡΟΙ

1. Οι συμμετέχοντες θα πρέπει να ασκούν **νόμιμα** το επάγγελμα του μεταφραστή για κάθε γλώσσα που προβλέπεται ανωτέρω και να πληρούν **τουλάχιστον μία** από τις εξής προϋποθέσεις:

- Είναι κάτοχοι πανεπιστημιακού τίτλου στον κλάδο της μετάφρασης.
- Είναι κάτοχοι πανεπιστημιακού τίτλου συναφούς κλάδου (π.χ τμήματα ξένων γλωσσών και λογοτεχνίας, γλωσσολογίας) με ειδίκευση στη μετάφραση.
- Είναι κάτοχοι άλλου πανεπιστημιακού τίτλου, αλλά έχουν αποδεδειγμένη γνώση των γλωσσών για τις οποίες συμμετέχουν στο διαγωνισμό (κάτοχοι πανεπιστημιακού τίτλου ή μεταπτυχιακές σπουδές οποιουδήποτε αντικειμένου).

2. Οι συμμετέχοντες θα πρέπει να προσκομίσουν:

- Αντίγραφο πανεπιστημιακού τίτλου. Σε περίπτωση που ο πανεπιστημιακός τίτλος προέρχεται από χώρα του εξωτερικού θα πρέπει να συνοδεύεται από επίσημη μετάφραση στην ελληνική γλώσσα,
- Αντίγραφο της έναρξης επαγγέλματος στην εφορία και πιστοποιητικό του οικείου Επιμελητηρίου –όπου προβλέπεται- με ημερομηνία εγγραφής τουλάχιστον δύο (2) ετών πριν τη διενέργεια του διαγωνισμού και επάγγελμα-αντικείμενο τη μετάφραση,
- Συμβάσεις με εργοδότες (στον δημόσιο ή τον ιδιωτικό τομέα, καθώς και σε διεθνείς οργανισμούς), δελτία παροχής υπηρεσιών μετάφρασης, καθώς και πελατολόγιο των δύο (2) τελευταίων ετών,
- Ειδικά για τις περιπτώσεις μετάφρασης από την αγγλική, γερμανική, βουλγαρική, τσεχική, πολωνική και σουηδική γλώσσα απαιτείται η προσκόμιση ικανού αριθμού μεταφρασμένων εγγράφων (με ασφαλιστική ορολογία) καθώς και ιατρικών γνωματεύσεων για περίοδο τουλάχιστον δύο (2) ετών.

3. Η τιμή θα δίδεται σε ΕΥΡΩ ολογράφως και αριθμητικώς ελεύθερη από κάθε επιβάρυνση **ανά μεταφρασμένη λέξη**. Στην έννοια λέξη δε θα περιλαμβάνονται τα άρθρα που περιέχει ένα κείμενο, τα σημεία στίξεως και οι αριθμοί και κατά συνέπεια δε θα χρεώνονται. Δε μεταφράζονται ενδείξεις τυποποιημένων εντύπων που δεν είναι συμπληρωμένες, ούτε το φύλλο ΟΔΗΓΙΩΝ – ΣΗΜΕΙΩΣΕΩΝ (που συνήθως είναι προσαρτημένο στο τέλος των εντύπων), εκτός και αν υποδεικνύεται διαφορετικά από την αρμόδια Υπηρεσία του Ε.Φ.Κ.Α.

4. Η μετάφραση θα γίνεται σε μηχανογραφημένες σελίδες. Στο τέλος κάθε μεταφρασμένης σελίδας θα πρέπει να είναι εκτυπωμένος ο συνολικός αριθμός των λέξεων του μεταφρασμένου κειμένου **μηχανογραφικά**, καθώς και ο αριθμός των

άρθρων – αριθμών. Το μέγεθος της γραμματοσειράς του μεταφρασμένου κειμένου δεν θα πρέπει σε καμία περίπτωση να είναι μικρότερο από 11.

5. Με κάθε παράδοση θα υποχρεούται ο μεταφραστής να παραδίδει **μηχανογραφημένη** κατάσταση στην οποία θα αναγράφονται τα ονόματα των ασφ/νων για τους οποίους παραδίδει τη μετάφραση. **Δίπλα από το όνομα θα αναγράφεται ο αριθμός των λέξεων που περιέχονται, καθώς και ο αριθμός των άρθρων – αριθμών.** Στο τέλος δε της συγκεντρωτικής κατάστασης θα υπάρχει γενικό σύνολο ανά κατηγορία. Η κατάσταση, όπως και τα μεταφρασμένα έγγραφα, θα πρέπει **να παραδίδονται έντυπα (εις διπλούν)** και ηλεκτρονικά (σε μορφή που θα καθορίζει ο ΕΦΚΑ).

6. **Στην τιμή περιλαμβάνονται όλες οι επιβαρύνσεις, πλην του ΦΠΑ, που νόμιμα βαρύνουν τον ανάδοχο για την μεταφορά, παραλαβή και παράδοση του υλικού όπως προβλέπεται από την παρούσα διακήρυξη.**

B. ΟΡΟΙ ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ

Ο ανάδοχος δεσμεύεται να παραλαμβάνει το προς μετάφραση υλικό εντός δύο (2) εργάσιμων ημερών από την ειδοποίηση της Υπηρεσίας του ΕΦΚΑ: Διεύθυνση Προμηθειών, Αγ. Κωνσταντίνου 16, ΑΘΗΝΑ.

Γ. ΟΡΟΙ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ

1. Η μεταφρασμένη εργασία θα παραδίδεται υποχρεωτικά στην προαναφερθείσα Υπηρεσία του ΕΦΚΑ **μέσα σε τριάντα (30) εργάσιμες ημέρες** από την ημερομηνία που θα παραληφθεί το προς μετάφραση έντυπο ή γνωμάτευση κλπ.

2. **Τυχόν ισχυρισμός του μεταφραστή ότι αδυνατεί να παραδώσει εργασία μέσα στην οριζόμενη ανωτέρω προθεσμία με το δικαιολογητικό ότι είναι μεγάλη σε όγκο δε θα γίνεται δεκτή** αφού είναι εκ των προτέρων γνωστός ο όγκος της εργασίας.

3. Θα τηρείται η σειρά προτεραιότητας με την οποία γίνεται παραλαβή από τον Ανάδοχο, με εξαίρεση περιπτώσεις για τις οποίες θα ζητείται η επείγουσα διεκπεραίωση από τις εμπλεκόμενες υπηρεσίες του ΕΦΚΑ.

4. Η μεταφρασμένη εργασία θα παραδίδεται όπως αναφέρθηκε ανωτέρω εις διπλούν, σε μηχανογραφημένες και μόνο σελίδες, κάθε δε σελίδα στο κάτω μέρος θα φέρει την υπογραφή και σφραγίδα του μεταφραστή. Η σφραγίδα θα πρέπει να αναγράφει τα διακριτικά στοιχεία της επιχείρησης που θα αναλάβει τη μετάφραση (τίτλος, διεύθυνση και τηλέφωνο) καθώς και την ένδειξη «Επίσημος μεταφραστής ΕΦΚΑ με βάση την σύμβαση». Η μεταφρασμένη εργασία θα παραδίδεται από τον ανάδοχο τόσο σε έντυπη όσο και σε ηλεκτρονική μορφή.

5. **Όλα τα έγγραφα προς μετάφραση είναι αυστηρά εμπιστευτικού περιεχομένου και ο ανάδοχος δεσμεύεται να λαμβάνει όλα τα απαραίτητα μέτρα για την εξασφάλιση της εμπιστευτικότητας του υλικού.**

6. Τον κίνδυνο της βλάβης, φθοράς ή απώλειας των εγγράφων – εντύπων φέρει, μέχρι της παράδοσης τους στην αρμόδια Υπηρεσία του ΕΦΚΑ, ο ανάδοχος.

7. Οι τιμές που θα δοθούν με την οικονομική προσφορά δεν αναπροσαρμόζονται για οιονδήποτε λόγο καθ' όλη τη διάρκεια της σύμβασης, ακόμα και σε περίπτωση μεταβολής των οικονομικών συνθηκών.

Δ. ΤΡΟΠΟΣ ΠΛΗΡΩΜΗΣ

Η πληρωμή του αναδόχου θα γίνεται μετά την πιστοποίηση του μεταφραστικού έργου σύμφωνα με τους όρους που ισχύουν για το Δημόσιο και αφού προσκομίσει τα κατωτέρω δικαιολογητικά:

α. Τιμολόγιο.

β. Τυχόν άλλο δικαιολογητικό που δύναται να ζητηθεί από την αρμόδια Υπηρεσία του ΕΦΚΑ η οποία διενεργεί την πληρωμή.

Η αναφερθείσα στην πρώτη παράγραφο πιστοποίηση αφορά τόσο την εμπρόθεσμη παράδοση όσο και την ορθή τιμολόγηση του αριθμού των μεταφρασμένων λέξεων και θα διενεργείται από την αρμόδια για την παράδοση και παραλαβή Υπηρεσία του ΕΦΚΑ στο αμέσως επόμενο χρονικό διάστημα που έπεται της παραλαβής.

Ε. ΤΗΡΗΣΗ ΟΡΩΝ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

Ο ανάδοχος στον οποίο θα κατακυρωθεί ο διαγωνισμός σημαίνει ότι αποδέχεται ανεπιφύλακτα όλους τους όρους και αναλαμβάνει την υποχρέωση να τους τηρεί πιστά. Η μη τήρηση των ανωτέρω επιφέρει τις κυρώσεις που προβλέπονται στο Ν. 4412/2016.